Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, głos lamentu słychać z Syjonu: Jakże jesteśmy spustoszeni, jak bardzo zawstydzeni, bo musimy opuścić ziemię, porzucić nasze mieszkania! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Głos lamentu słychać z Syjonu: Jakże jesteśmy spustoszeni! O, jak okrywa nas wstyd! Musimy opuścić ojczyznę, porzucić nasze mieszkania! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech się pospieszą, niech podniosą nad nami lament, aby łzami spływały nam oczy i powieki ociekały wodą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech się pospieszą, a niech uczynią nad nami narzekanie, aby oczy nasze łzy wylewały, a powieki nasze opływały wodą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech się pokwapią a uczynią nad nami lament, niech wylewają oczy nasze łzy, a powieki nasze niech opływają wodą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem głos żałobny daje się słyszeć z Syjonu: Jakże jesteśmy zrujnowani, zawstydzeni ponad miarę, ponieważ musimy kraj opuścić i porzucić nasze mieszkania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż głos skargi słychać z Syjonu: Jakże jesteśmy spustoszeni, wielką hańbą okryci, bo musimy opuścić ojczyznę, porzucić nasze mieszkania! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyż odgłos lamentu słychać z Syjonu: O, jak jesteśmy spustoszeni, bardzo okryci wstydem, bo musimy opuścić kraj, bo musimy porzucić nasze mieszkania! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już słychać z Syjonu głos pieśni żałobnej: «Jakże zostaliśmy spustoszeni! Wielką hańbą okryci! Musieliśmy opuścić kraj, zburzono nasze mieszkania»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo głos lamentu słychać od Syjonu: ”Jakże jesteśmy zniszczeni, jak bardzo hańbą okryci! Bo kraj opuścić musimy, porzucić własne domostwa”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо голос плачу чути в Сіоні: Як ми впали в терпіння, дуже завстидалися, бо ми оставили землю і ми покинули наші поселення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo z Cyonu jest słychać echo skargi: O! Jakże jesteśmy spustoszeni! Jesteśmy bardzo pohańbieni; musieliśmy opuścić ziemię, gdyż rozwalili nasze siedliska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oraz żeby się pośpieszyły i podniosły nad nami lament. I niech nasze oczy ociekają łzami, a z naszych promiennych oczu niech sączą się wody. |